

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ И РЕЗЮМИРОВАНИЮ ТЕКСТА ПОСРЕДСТВОМ СМЫСЛОВОЙ КОМПРЕССИИ

С. Н. Леонченко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, deutschfmo@bsu.by*

В статье представлены виды работы с текстом: реферирование, обобщенный пересказ, резюмирование. Текст рассматривается как многоуровневое коммуникативное явление. Даны рекомендации по обучению смысловой компрессии текста. Кратко представлена последовательность действий для создания вторичного текста – реферата или резюме.

Ключевые слова: реферирование; резюмирование; обобщенный пересказ; смысловая компрессия текста.

LEARNING TO ABSTRACT AND SUMMARIZE TEXT THROUGH SEMANTIC COMPRESSION

S. N. Leonchenko

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus, deutschfmo@bsu.by*

The article presents the types of work with the text: abstracting, generalized retelling, summarizing. The text is considered as a multilevel communicative phenomenon. Recommendations for teaching semantic text compression are given. The sequence of actions for creating a secondary text - an abstract or summary is briefly presented.

Key words: abstracting; summarizing; generalized retelling; semantic compression of the text.

Одной из главных задач обучения профессионально ориентированному языку является обеспечение специалистом письменной и устной профессиональной коммуникации. В реализации этой задачи большую роль играют навыки и умения работы с текстом.

В лингвистической литературе текст определяют как последовательность языковых единиц, которые объединены смысловой связью, основными признаками которых являются целостность и связность. Кроме того, текст — это коммуникативное явление, существующее в определенном политическом, экономическом и социальном контексте. Благодаря особому структурированию текста, стилистической подаче материала автор транслирует свое отношение и собственное видение заявленной темы. Исходя из такой многоплановости текста, его особенности как коммуникативной единицы языка, преподаватель может организовать различные виды работ с текстом. Это и составление плана реферата, и выбор ключевой информации, анализ грамматических и лексических явлений, пересказ, обобщенный пересказ, комментарий, аннотация, реферирование и резюмирование.

Многие виды работ, предполагающие редукцию и компрессию текста, возможны только на продвинутом этапе обучения. Чем выше уровень владения языком, тем сложнее и виды работы с текстом. В связи с этим реферированием и резюмированием текста занимаются студенты старших курсов, так как для достижения смысловой компрессии текста необходимо умение осуществлять различные синтаксические трансформации, находить эквиваленты в виде свернутых синонимических конструкций, анализировать и обобщать. А для создания вторичного, собственного текста, обучаемый должен мобилизовать свой творческий потенциал. Владение техникой смысловой компрессии является показателем достаточно высокой языковой подготовки и, как отмечают лингвисты, показателем сформированности зрелого чтения.

Начинать обучение реферированию целесообразно на предварительно проработанных текстах по определенной схеме (вступление — основная часть — заключение).

Большое внимание на начальном этапе необходимо уделить анализу лексических единиц, устойчивых выражений, фразеологических оборотов, которые в целом формируют понимание текста. Контроль понимания проводится в режиме «вопрос – ответ» и ряда других заданий, целью которых является последовательная передача содержания текста.

Студентам младших курсов языковых факультетов предлагаются два вида работы над текстом: пересказ (*Nacherzählung*) и обобщенный (сжатый) пересказ (*Inhaltsangabe*), логическим продолжением которых позже будут реферат и резюме.

Между пересказом и обобщенным пересказом есть различия. Для пересказа характерны последовательность подачи информации, как в оригинале, сохранение композиции текста, использование прямой речи, временная форма в немецкоязычном тексте — претеритум, упоминание незначительных деталей и сюжетных моментов текста, максимальное сохранение содержательной составляющей оригинала.

В обобщенном пересказе более сжатая, концентрированная подача информации (последовательность «как в оригинале» необязательна), в вводном предложении — определение темы и, по возможности, основной мысли текста; временная форма немецкоязычного текста — презенс (85—90%) и (10—15%) перфект.

Комментарий, как еще один вид работы с текстом, предполагает выражение собственных оценок, мнений и выводов.

Что касается реферирования, по степени сложности это более сложный вид работы, так как от студента требуется логическое, достаточно краткое изложение информации, исключаящее собственные рассуждения и оценки по проблематике текста. Обучаемые не всегда понимают, в чем заключается различие между реферированием и сжатым пересказом, который мы также определяем как вид свертывания содержания текста.

Реферируя заданный текст, референт работает над созданием своего собственного продукта, который является вторичной формой исходного текста и содержит информацию, изложенную автором оригинала. Такой вторичный вариант текста образуется в результате определения главной, основной, и устранения второстепенной, уточняющей информации в оригинальном тексте. Мнения и мысли референта в данном продукте быть не должно. «Свернутая», сжатая информация оригинального текста должна быть изложена исключительно с позиции автора оригинального текста.

Реферируя текст, рекомендуется выполнение таких «шагов», как двукратное прочтение текста, определение внутренней и внешней композиции, темы, подтемы, логичности и связности отдельных абзацев. Далее следует произвести выборку ключевых слов, сделать предварительный «набросок» реферата с использованием соответствующих клише, соблюдая структуру оригинального текста. Затем дополнить текст конкретными данными, фактами, ключевыми словами. Заключительный этап — итоговое предъявление текста в письменном или устном виде, своими словами, в другой синтаксической интерпретации, используя метод трансформации.

Свертывание текста вызывает еще большие трудности при составлении резюме текста. Смысловая компрессия в этом виде работы с текстом достигает своей кульминации. Ведь содержание необходимо изложить в нескольких предложениях, охватывающих основную тематику исходного текста. Для этого студент должен уметь определить и выделить затронутые в тексте проблемы, распределить их по степени значимости, проанализировать и обобщить. Можно сказать, что в некоторой степени это позволяет референту высказать свое, субъективное мнение. В резюме референту разрешается употребление субъективно-оценочных слов.

Таким образом, цель реферата — информирование о содержании текста, а цель резюме — ознакомление с проблематикой текста, что позволяет пользователю принять решение о целесообразности использования данного источника.

Все виды интерпретации текста, особенно при создании свернутой версии заданного материала, требуют от студентов довольно высокий уровень владения языком, так как такой вид работы всегда связан с вычленением и обобщением ключевой информации, с трансформацией лексических и грамматических явлений исходного текста. Кроме того, необходимы и другие, общие знания, позволяющие проникнуть в суть текста и дать адекватную оценку описываемым обстоятельствам и действующим лицам.

Данные виды работ развивают у обучаемых способность логически мыслить, мотивируют изучать иностранный язык, позволяют использовать в работе актуальные материалы, повышают уровень коммуникативной компетенции в области профессиональных интересов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учебное пособие. — М.: Флинта: Наука, 2008. — 280 с.
2. Карпилович, Т. П. Моделирование процесса смысловой компрессии текста: когнитивно-дискурсивный подход : монография / Т. П. Карпилович. — Минск: МГЛУ, 2003. — 226 с.
3. Реферирование научного текста: методические рекомендации по курсу «Русский язык и культура речи» / Казан. гос. ун-т; Филол. фак-т; Каф. совр. рус. яз.; Сост.: А.В.Бастриков, Е.М.Бастрикова. — Казань: Казан. гос. ун-т, 2005. — 28 с.
4. Головина, Е. В. Реферирование как предваряющий прием работы с текстом на занятиях по иностранному языку / Е. В. Головина. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2016. — № 3.
5. Бахтина Л. Н. Обучение реферированию научного текста / Л. Н. Бахтина, И. П. Кузьмич, Н. М. Лариохина. — М.: изд-во МГУ, 1988. — 119 с.